

## Biskoazh am eus lakeet ma foan Je n'ai jamais mis ma peine

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzeg – Novembre 1989)



Biskoazh am eus lakeet ma foan  
Da garet ur verc'h nemet unan

Nemet da garet ur plac'hig a driwec'h vloaz  
P'he welis ma c'halon ne rae nemet joa.

Pa oan er gêr disursi  
Ma zad ma mamm o konkluiñ

Ma zad ma mamm o konkluiñ  
Kas ac'hanon da Baris da studi

Kas ac'hanon da Baris da studi.  
Ha ma mestrezig o skrivañ din

Da lâret din m'am boa ide  
da dont da welet anezhi c'hoazh en buhez.

Pe oan arri damdost d'he zi  
Oa ar beleg ouzh he nouiñ,

Ouzh he nouiñ, ouzh he nouañ,  
Reiñ dezhi he sakramañchoù diwezhañ

Eno war ar bank eo ec'h is  
Eno gwalc'h ma c'halon a ouelis

«Ne ouelet ket, emezi, abalamour din-me  
Ha gouelet abalamour da Doue.»

Ha me oc'h adretorn war ma giz  
Ha me o retorn da Baris

Ober daou bak deus ma levrou  
Ha dont gante etrenek<sup>1</sup> ma bro

Pe oan arri damdost d'am bro  
Me klevis ar c'hloc'h o son kañvoù

E soñjis e ma c'halon, ma spered  
E oa marv ma muiañ karet.

Pe oan arri war an hent bras  
Me a rankontr un den hag ur groaz

Hag ur beleg gwisket en gwenn  
Kas d'an douar an hini a geren

Ha me war o lerc'hoù d'an iliz  
Ha daoulinañ war ar marsepiz  
Eno gwalc'h ma c'halon a ouelis !

Ar veleien a gane gant joa  
Me ne rae nemet gouelañ, sujet am boa

*Je n'ai jamais mis ma peine  
A aimer plus qu'une seule fille,*

*Si ce n'est d'aimer une jeune fille de 18 ans  
Quand je la vis, mon cœur n'était que joie.*

*Quand j'étais à la maison, insouciant,  
Mon père et ma mère décidèrent,*

*Mon père et ma mère décidèrent  
De m'envoyer étudier à Paris,*

*De m'envoyer étudier à Paris.  
Et ma petite maîtresse m'écrivit*

*Pour me dire, si j'y pensais,  
De venir la voir encore en vie.*

*Quand j'arrivai près de chez elle  
Le prêtre lui donnait l'extrême-onction,*

*Il lui donnait l'extrême-onction  
Et les derniers sacrements.*

*Là j'allai sur le banc  
Et pleurai de tout mon cœur !*

*«Ne pleurez pas, dit-elle, à cause de moi,  
Pleurez à cause de Dieu.»*

*Je revins sur mes pas  
Et je retournai à Paris*

*Je fis deux paquets de mes livres  
Et revins vers mon pays.*

*Quand j'arrivai tout près de mon pays  
J'entendis la cloche sonner le glas.*

*Je pensai dans mon cœur, mon esprit,  
Que ma bien aimée était morte.*

*Quand j'arrivai sur la grand route  
Je rencontrai un vieil homme et une croix*

*Et un prêtre, tout de blanc vêtu  
Conduisant en terre celle que j'aimais.*

*Et moi j'allai après eux à l'église  
Et je m'agenouillai sur le marchepied.  
Là je pleurai de tout mon cœur.*

*Les prêtres chantaient joyeusement  
Je ne faisais que pleurer, j'avais de bonnes raisons.*

Pa oa fin an interamant  
Ha aet tout an dud d'ar gêr  
Me o soñjal adretorn war he bez  
O soñjal e vije bolontez Doue  
Da welet *anezhi* c'hoazh en buhez  
War he bez pa n'on daoulinet  
Ma c'hichen ur gourmig *a* zo diskennet  
Hag he deus lâret din *evel-henn* :  
«Lesket, emezi, ar merc'hed da gostez  
Ha soñjet bremañ ouzh Doue.»  
Pe oan o vonet maez ar vered  
Me a rankontr *ur* plac'h vrav yaouank  
Ur plac'h vrav yaouank gwisket en gwenn  
Heñval oa ouzh *an* hini geren  
Ha ma 'deus goulet diganin :  
«Kloaregig yaouank deus *pelec'h* deuet c'hwi ?»  
«Me, emezañ, a zo bet en eured.»  
«Den yaouank, emezi, gaou a leret  
Rak c'hwi *a* zo bet *e-barzh* ma interamant.  
Me, emezi, *a* zo digaset gant Doue  
Da lâret deoc'h mont da veleg  
Po *net*met teir oferenn da lâret :  
Unan *evit* ho tad, un all *evit* ho mamm  
Un all kloaregig yaouank *evitoc'h* hoc'h unan.  
Hag an hini gentañ, emezi, a lorfet  
Deus ar boan me *a* vo delivret.»

*Quand l'enterrement fut terminé  
Et tout le monde rentré,  
Je me mis en tête de revenir sur sa tombe,  
En pensant que c'était la volonté de Dieu,  
Afin de la voir de nouveau en vie.  
Quand je me suis agenouillé sur sa tombe  
Une tourterelle est descendue près de moi  
Et m'a dit de la sorte :  
«Laissez, dit-elle, les filles de côté  
Et songez à Dieu maintenant.»  
Alors que je sortais du cimetière  
Je rencontrai une belle jeune fille,  
Une belle jeune fille vêtue de blanc  
Semblable à celle que j'aimais,  
Et qui m'a demandé :  
«Jeune petit clerc, d'où venez-vous ?»  
«Moi, j'ai été à une noce.»  
«Jeune homme, dit-elle, vous mentez  
Car vous êtes allé à mon enterrement !  
Moi, dit-elle, j'ai été envoyée par Dieu  
Pour vous dire de vous faire prêtre.  
Vous n'aurez que trois messes à dire :  
Une pour votre père, une autre pour votre mère,  
Une autre, jeune petit clerc, pour vous-même.  
Et à la première que vous direz, dit-elle,  
Je serai délivrée de la peine.»*

<sup>1</sup> etrenek = etresek